

5th INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON PARALLEL CORPORA (PaCor), 2025
(Parallel) Corpus-Based Approaches to Language and Data: Generative Applications in Focus
University of Valladolid, 28-30 MAY 2025

WEDNESDAY 28 th MAY 2025		
9:00-9:30	Registration in Facultad de Comercio. Hall	
9:30-10:00	Aula Magna (Comercio, link): Conference opening session: Provost for Innovación y Transformación Digital, Dean of Facultad de Comercio, Head of Departamento de Filología Inglesa, Dean of Facultad de Filosofía y Letras, Belén López Arroyo, Leticia Moreno Pérez, Conference chairs	
10:00-11:00	Plenary speaker: Suguru Ishizaki (Carnegie Mellon University, USA), <i>Future of writing in the discipline and professions</i> Aula Magna (Comercio, link) Chair: Belén López Arroyo (UVa)	
11:00-11:30	Coffee break (Aula 3 Comercio)	
	PANEL MEJORA DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS CON IA Y CORPUS Facultad de Comercio, room Aula Magna (link) Chair: Tamara Gómez Carrero (UVa) + Personal de apoyo	PANEL TEXTOS GENERADOS POR IA Facultad de Comercio, room 15 (link) Chair: Lucía Sanz Valdivieso (UVa) + Personal de apoyo
11:30-12:00	Michael Lang (U. de Santiago de Compostela), <i>Tryna learn English with literary texts</i>	Juan Pedro Morales Jiménez (U. de Valladolid), <i>'Velo en flor', 'flower veil' o 'the veil of flor': ¿cómo traduce los culturemas la IA?</i>
12:00-12:30	Antonio Jesús Tinedo Rodríguez (U. de Córdoba), <i>Análisis del discurso y lingüística del corpus para enseñanza de lenguas con fines sociales</i>	Cristina Toledo-Báez & Maria Jesús García Serrano (U. de Málaga), <i>Dinos cómo traduces Chair y te diremos quién eres. Análisis del sesgo de género en traducciones poseídas [ON LINE]</i>
12:30-13:00	Wanrou Luo (U. de Salamanca), <i>Enseñanza de caracteres chinos en el contexto de la IA [ONLINE]</i>	Kamal Mohmaed Khazal (U. de Valladolid) Narjis Audah Rashk (U. of Maysan), <i>Cross-linguistic and cross-cultural considerations in AI-generated texts: a case study of EFL Iraqi students [ON LINE]</i>
13:00-15:00	LUNCH BREAK (sponsored by the conference) Aula 3 Comercio	
15:00-16:00	Plenary speaker: Marie Aude Lefer (Université Catholique de Louvain, Belgium), <i>Parallel corpora in the age of AI: Designing, collecting, annotating and analyzing machine translation post-editing corpora</i> Facultad de Comercio, Aula Magna Chair: Susana Álvarez Álvarez (UVa)	
16:00-16:30	Coffee break	
	PANEL CODIFICACIÓN DE CORPUS Facultad de Filosofía y Letras, room 2 (link) Chair: Qianting Yuan (UVa) + Personal de apoyo	PANEL TRADUCCIÓN MULTILINGÜE Y REDACCIÓN PROFESIONAL Facultad de Filosofía y Letras, room 9 (link) Chair: Pilar Garcés García (UVa) + Personal de apoyo
16:30-17:00	Nadia Hamade Almeida (U. Camilo José Cela), <i>A corpus-driven synchronic analysis of the [ɛə] diphthong group: sounds and spellings in the nineteenth-century vernacular</i>	Hung-Hsin Hsu (U. Catholique de Louvain & Linguistics National Chengchi U. Taiwan), <i>Est-ce que our particles are the same ma? A corpus-based translation study of question particles in Mandarin and Frenc</i>

17:00-17:30	Irene Doval Reija & Michael Lang (U. de Santiago de Compostela), <i>Evaluation of automatic sentence alignment methods for Spanish-English, Spanish-German, and Spanish-Chinese literary texts</i>	María Pascual Cabrerizo (U. de Valladolid), <i>Sugerencia automática de maridajes: un corpus paralelo para la traducción y la recomendación de combinaciones enogastronómicas</i>
17:30-18:00	Olga Freimane (U. of Latvia), <i>Bridging communication gaps in EFL: AI-driven corpus development for medical discourse</i>	Wanruo Luo (U. de Salamanca), <i>Un estudio comparativo de la semántica en la traducción entre chino y español [ONLINE]</i>
18:00-18:30	Irene Doval Reija (U. de Santiago de Compostela), <i>Presentación del corpus chino-español PaCheS</i>	Narjis Audah Rashk (U. of Maysan), <i>The role of multilingual translation in enhancing professional writing skills across cultures: a study on corporate communication and global market strategies [ON LINE]</i>
18:30-19:00	Raffaella Gambardella (U. degli Studi di Salerno), <i>Potenciar la anotación pragmática con los grandes modelos de lenguaje (LLM): aceleración del proceso y contextualización con GPT-4 [ONLINE]</i>	--

Alumnos colaboradores:

Andrea Herguedas

Borislava Ivanova

Aroa López

María Morchón

Susana Molinero

Raquel Martínez

Irene Díez

Alejandro Calleja

Marcela Ferrándiz

Jose Magallanes

Iria Méndez

Lucía Mañeru

Yolanda Infante

THURSDAY 29th MAY 2025

Registration in Facultad de Comercio. Hall

	PANEL MEJORA DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS CON IA Y CORPUS Facultad de Filosofía y Letras, room 2 (link) Chair: Elena González-Cascos Jiménez (UVa) + Personal de apoyo	PANEL APLICACIONES DE LA IA EN TRADUCCIÓN Y CORPUS MULTILINGÜES Facultad de Filosofía y Letras, room 3 (link) Chair: Beatriz Méndez Cendón (UVa) + Personal de apoyo
9:00-9:30	Wanyun Qi (U. de Valladolid, U. of Science and Technology of Chongqing), <i>Evaluación del rendimiento de modelos de IA en la selección y corrección de los complementos de régimen preposicional en ELE</i>	Maria Teresa Musacchio & Giuseppe Palumbo (U. Degli Studi di Trieste), <i>Race with the machines: Using corpora to assist LLM-based machine translation?</i> [del panel de Codificación de corpus]
9:30-10:00	Sidoní López Pérez (U. Internacional de la Rioja), <i>Integrating parallel corpora into the EFL classroom: A practical case with English idioms and PaEnS</i>	Fu Xiaoqiang (Guangzhou Xinhua U.), <i>Estudio sobre la aceptabilidad de la traducción de metáforas de animales en el discurso político chino: una comparación entre la traducción oficial y ChatGPT</i> [ONLINE]
10:00-11:00	COFFEE BREAK (Letras)	
	PANEL CODIFICACIÓN DE CORPUS Facultad de Filosofía y Letras, room 2 (link) Chair: Laura Filardo Llamas (UVa) + Personal de apoyo	PANEL MODELOS DE LENGUAJE A GRAN ESCALA (LLMs) EN LINGÜÍSTICA DEL CORPUS Facultad de Filosofía y Letras, room 3 (link) Chair: Esther Álvarez de la Fuente (UVa) + Personal de apoyo
11:00-11:30	Raquel Lázaro Gutiérrez (U. de Alcalá), <i>PRAGMACOR: Corpus multimodal anotado de conversaciones telefónicas con intérprete</i> [ONLINE]	Belén Labrador de la Cruz (U. de León), <i>Capitalizing on genre-based corpora with the use of AI-powered research tool Notebook LM</i>
11:30-12:00	Goretti Faya Ornia & Patricia Rodríguez Inés (U. de Valladolid & U. Autónoma de Barcelona), <i>Presentation of MedCor, an aligned parallel corpus (English-Spanish) of medical fictional language: compilation, annotation and possible applications</i> [ONLINE]	Lara Alonso Simón & Ana M.^a Fernández-Pampillón Cesteros (U. Complutense de Madrid), <i>El corpus ROBOT-TALK para el reconocimiento del origen robótico de textos en español</i>
12:00-12:30	Lukasz Grabowski (U. of Opole), <i>Bridging corpus linguistics and data science: a multifactorial study of English-to-Russian translation of reporting verbs in literary texts</i> [ONLINE]	
13:00-15:00	LUNCH BREAK	
15:00-16:00	Plenary speaker: Mario Barcala (NLPgo Technologies, S.L.), <i>Tareas tradicionales, soluciones modernas: IA en la lingüística de corpus</i> Facultad de Comercio, Aula Magna (link) Chair: Leticia Moreno Pérez (UVa)	
	PANEL CODIFICACIÓN DE CORPUS Facultad de Filosofía y Letras, room 2 (link) Chair: Inés González (ULe) + Personal de apoyo	PANEL MODELOS DE LENGUAJE A GRAN ESCALA (LLMs) EN LINGÜÍSTICA DEL CORPUS Facultad de Filosofía y Letras, room 3 (link) Chair: Luisa Rodríguez Muñoz (UCO) + Personal de apoyo

16:15-16:45	María Teresa Sánchez Nieto (U. de Valladolid), <i>Merck DE-ES: un corpus para el estudio de la comunicación médica en situaciones comunicativas simétricas y asimétricas</i>	Julia Mary Scilabra & Dario Russo (U. Complutense de Madrid & U. de Málaga), <i>Inteligencia Artificial y Fake News: Análisis Lingüístico, Sesgo de Género y Ética en la Comunicación Digital de los Medios</i> [ONLINE]
16:45-17:15	Noelia Ramón García (U. de León), <i>Concessive markers although and aunque: a case study based on the English-Spanish parallel corpus P-ACTRES 2.0</i>	
18:00-19:00	GUIDED TOUR	
20:30	CONFERENCE DINNER Club 1844	

Alumnos colaboradores:

Andrea Herguedas

Borislava Ivanova

Aroa López

María Morchón

Susana Molinero

Raquel Martínez

Irene Díez

Alejandro Calleja

Marcela Ferrándiz

Jose Magallanes

Iria Méndez

Lucía Mañeru

Yolanda Infante

FRIDAY 30th MAY 2025

Registration in Facultad de Comercio. Hall

10:00-11:00	Round table: Innovación en transferencia de conocimiento: de la investigación académica a la aplicación industrial Participantes: Susana Álvarez (Vicerrectora de Innovación y Transformación Digital, UVa), Mario Barcala (NLPgo), David Escudero (Director del Centro IA, UVa) y Noelia Ramón (ULE) Aula Magna Comercio (link) Chairs: Belén López Arroyo y Leticia Moreno Pérez
11:00-12:30	Workshop: Introducción a R para el análisis lingüístico de textos: una aproximación desde los corpus de discursos políticos Ponente: José Manuel Fradejas (Uva) Aula Informática 2.2 (Comercio) Chair: Javier Muñoz Acebes (UVa)
12:45	Aula Magna (Comercio, link): Conference closing session (at 13h) Dean of Facultad de Comercio. Book presentation <i>Cross-Linguistic Mediated Communication</i> and announcement of the next PACOR conference.

Alumnos colaboradores:

Andrea Herguedas

Borislava Ivanova

Aroa López

María Morchón

Susana Molinero

Raquel Martínez

Irene Díez

Alejandro Calleja

Marcela Ferrándiz

Jose Magallanes

Iria Méndez

Lucía Mañeru

Yolanda Infante